

2021. 2. 18

新年の挨拶（新春賀詞）

平井義隆

新年おめでとうございます（新年好）！

新年を迎え皆様にご挨拶させていただきます。

首先，请允许我在此向大家致以新春问候！

今回の春節は昨年に続き新型コロナウイルス感染の影響を受けました。昨年とは違い春節前から感染拡大防止を図るための対応が求められたため、例年のように新年を迎えることが出来なかった方が多かったのではないかと思います。感染拡大を防ぐために色々と不自由なことがありますが、一日も早く終息させるために必要なことは実行していきましょう。

这次春节是继去年之后再次受到了新冠病毒的影响。与去年不同的是，为了防止感染扩大从春节前便开始采取了应对措施，所以很多人不能像往年一样迎接新年。为了防止感染扩大，有很多不方便的地方，但是为了尽早结束，规定的事情还是要严格执行。

当社は、社員の皆様の協力を得て 15 日から一部設備の生産をスタートしました。15 日からの出勤対応に協力頂きました社員の皆様へは、この場を借りてお礼申し上げます。ありがとうございます。

公司在大家的协助下，从 15 号开始一部分生产设备已经开始运转了。借此机会向提前开工的员工们表示感谢，谢谢你们！

まず、当社の状況についてお話しさせていただきます。

首先，我们来回顾一下公司的经营状况。

昨年 2020 年度は、皆さんご存知のように新型コロナウイルス感染の影響を受け残念ながら当初の計画通りの結果を出すことが出来ませんでした。しかし、ここにお集まりの皆さんの努力により、僅かですが 2019 年度実績を上回ることが出来ました。業績についてはまだまだ改善途上であり実行すべき改善策を進めなければならない状況であることには変わりありません。

2020 年，正如大家所知道的那样，受到新冠病毒的影响，很遗憾销售目标未能实现。但是，通过在座的每一位的努力，虽然只有一点点，还是超过了 2019 年度的业绩。关于公司的业绩，还需要进一步改善，这一点毋庸置疑。

業績改善を進めるためには、ここに集まっている社員一人ひとりがやるべき仕事を確実に実行することが必須です。いつもお願いしていることですが管理者は、自分の部下に対してやるべきことを的確に指示し、それが出来ていることを確認し、問題があれば改善してください。部下の人は、上司の指示を守ることが重要です。指示されたことを実行するだけでなく、なぜそうしなければならないのか、そうしなかったらどうなるのかを理解することが仕事を進める上でとても重要です。社内には色々な決まりがありますが、少なくとも自分に関係する決まり事については理解してください。上司は自分の担当する職場の決まり事について部下にしっかりと教育してください。

为了推进业绩改善，聚集在这里的每一位员工都必须切实执行该做的工作。虽然一直被反复要求，管理者要对自己的部下准确地指示，并确认指示的内容是否完成了，如果有问题的话就要去改善。作为下属，遵守上司的指示是很重要的。不仅要执行被指示的事情，还要理解为什么必须这么做，如果不这么做的话会怎么样，这对于推进工作来说是非常重要的。虽然公司有各种各样的规定，但至少要理解和自己有关的规定。上司也要对自己负责的规定好好教育部下。

次に、2021年度の売上高目標です。売上目標は昨年度の1.4倍の63百万元です。この目標は、当社の業績改善を進める上で最低限達成しなければならない目標です。この目標を達成するためには品質・納期でお客様に迷惑をお掛けすることは許されません。また、生産時に不良品を出さないことも重要です。日々の仕事をする際に設備や原材料に異常を発見したら直ぐに上司に報告し、上司の指示を受けてください。これは、製造部以外の部門も同じです。

接下来是2021年度的销售目标。销售目标是63百万元，是去年的1.4倍。这个目标是推进本公司业绩改善的最低限度且必须达成的目标。为了达成这个目标，在品质和交货期上不允许给客户添麻烦。另外，生产时不制造不良品也很重要。在日常工作中如果发现设备和原材料有异常，请立即向上司报告，并接受上司的指示。这点除了制造部，其他部门也一样。

昨年も申し上げたことですが、私は、ここに集まっている全員がそれぞれの役割を確実に実行すれば今年目標を達成できると確信しています。全員が力を合わせて目標を達成しましょう。

我在去年也说过，我确信聚集在这里的所有员工只要切实履行各自的职责，就能达成今年的目标。大家齐心协力共同完成目标吧。

最後に、この一年を皆さんやご家族にとっても、会社にとっても良い一年にしましょう。最后，让新的一年无论对大家、您的家人，还是对公司都是美好的一年吧。

以上